

MILENA SCHILLING

Öffentlich bestellte und beeidigte Übersetzerin für die englische Sprache

+49 (0)157 7470 2536

milena.schilling@googlemail.com

Adresse:	Karl Marx Straße 208 12055 Berlin	
Nationalität:	kroatisch	
Familienstand:	ledig	
Sprachen:	Deutsch (Muttersprache) Englisch (fließend)	Kroatisch (2. Muttersprache) Spanisch (Grundkenntnisse)

BERUFS-AUSBILDUNG:

- 2009 – 2010 **MA Audiovisual Translation (with merit)**
Roehampton University in London, UK
*Übersetzungstheorien/ Untertitelung/ Synchronisation
Voice-Over/ Accessibility to the Media – barrierefreier
Medienzugang (Untertitel für Schwerhörige und Hörgeschädigte,
Audio-Deskription, Live-Untertitelung)/ Translation Tools*
- 2006 – 2009 **Staatlich-geprüfte Übersetzerin**
Fremdspracheninstitut der Landeshauptstadt München, Deutschland
*Übersetzen aus dem und ins Englische (Fachgebiet Wirtschaft)
Spanisch als Zweitsprache
Dolmetschen (Gesprächs-, Konferenz- und Simultandolmetschen)
CAT*
- 2000 – 2003 **Staatlich-geprüfte Fremdsprachenkorrespondentin**
IFB – Institut für Fremdsprachenberufe in Rosenheim, Deutschland
*Übersetzen aus dem und ins Englische (Fachgebiet Wirtschaft)
Spanisch als Zweitsprache
Gesprächsdolmetschen*

BERUFSERFAHRUNG:

- April 2011 –
heute **Junior Project Manager bei Global Translate GmbH (Berlin)**
- *Übersetzung und Lektorat; Organisation und Durchführung
mehrsprachiger Übersetzungsprojekten im Bereich EU sowie*

Buchübersetzungen; Organisation und Abwicklung von Dolmetschaufträgen und Konnotationsprüfungen; Qualitätskontrolle; Kundenbetreuung; Übersetzer-/Dolmetscheraquise; Angebotserstellung und Preiskalkulation; Bearbeitung/Vorbereitung von Ausschreibungen; Terminologiemanagement; Budgeterstellung /-kalkulation; Personalgespräche/Recruiting

Dezember 2010 - **Transcreation Executive bei Hogarth Worldwide in London, UK**
Februar 2011 - *Verantwortlich für den audiovisuellen Bereich eines extensiven Übersetzungsprojekts*
(Aufgaben: Projekt-Management; Kunden-Management; Talent-Management; Qualitätskontrolle)

September – **Korrektorin bei EPA Language Services in London, UK**
November 2010 - *Korrekturlesen von Finanzberichten*

April – **In-House Übersetzerin bei Lorien Customer Focus in London, UK**
September 2010 - *Transkription und Übersetzung von Kundenumfragen aus dem Automobilbereich*

Veröffentlichungen:

„**Made in Kurdistan**“ (2010, Dokumentation) – Übersetzung und Untertitelung
„**Benno und die Morisken**“ (2008, Kinderbuch) - Übersetzung

COMPUTER/SOFTWARE

- Hervorragende Kenntnisse des MS Office Pakets
(Word 2007, Excel 2007, PowerPoint 2007)
- Sehr gute Kenntnisse im Bereich Translation Tools
SDL Trados Certificate:

<http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=92584>

- Erfahrung mit Untertitelungs-Software
(Sysmedia WinCAPS, SubtitleWorkshop)